

Mijn weekblad

Redacteur Ton Oosterhuis

Als laatste in mijn reeks onvoltooide werken deze week in *Mijn weekblad* een paar citaten uit een van mijn vele vruchteloze pogingen. En tevens de laatste advertentie van mijn wel voltooide werken.

Een vrije bewerking van de musical Camelot

Ooit heb ik gedacht dat het leuk zou zijn om eens een beroemde Amerikaanse musical in het Nederlands te vertalen. In die tijd maakte vooral de musical *Camelot* furore. Omdat Camelot de Nederlanders niets zou zeggen, dacht ik een goed alternatief te hebben gevonden in *Muiderslot*. Ik ben daar toen vol goede moed aan begonnen tot mij duidelijk werd gemaakt dat de oorspronkelijke Amerikaanse auteurs voor zo'n bewerking nooit hun toestemming zouden geven. Alles verdween in een la. Voor het eerst zien die teksten nu dus het daglicht in *Mijn weekblad*. Ik geef een paar fragmenten.

Muiderslot

Ach, sprookjes gaan kapot
dat is helaas hun lot,
heel even leek het waarheid op
ons Muiderslot.

(A law was made a distant moon ago here)

Een vroege rit van Amsterdam naar 't Zuiden
en altijd in de zon naar 'n oud gebod,
dan vind je bij dat kleine stadje Muiden
het Muiderslot.

Denk aan de graaf die door een vrouw bekoord werd,
graaf Floris bijgenaamd der keerlen god,
die eenmaal door zijn edelen vermoord werd
bij 't Muiderslot.

De landman in zijn krot bij stal en varkenskot
hij droomt van 't luie leventje hier op het Muiderslot.

Koning Arthur is dus veranderd in P.C.Hooft, de
drost van Muiden. Hierboven beschrijft hij de
voordelen van zijn kasteel en vervolgens zingt hij
over zichzelf:

(I know what my people are thinking tonight)

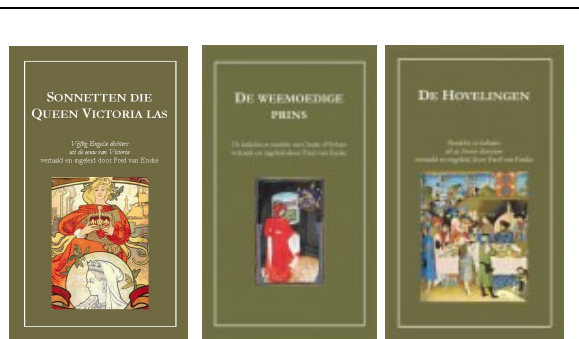
Ik weet wat ze fluisteren achter m'n rug
als ik in m'n rijtuig voorbij toer,
zie hoe ze grijnzen heel stiekem en vlug,
ze staren me na op m'n rijtoer.
En sta ik dan stil aan de Vecht,
dan hoor ik wat iedereen zegt:
Wat doet zo'n hele dag een drost op z'n post?
Er was vandaag al weer geen post voor de drost.

En Guinevere is veranderd in Maria Tesselschade:

(Where are the simple joys of maidenhood,)

Zo rook ons oude huis in Amsterdam,
naar wat alles van overal tot ons kwam.
een degelijk deftig grachtenhuis,
vol geur en kleur een prachtig huis,
zo was ons huis in Amsterdam.

Het was leuk werk, dat vertalen, maar wel ver-
geefs.



***Te bestellen bij boekenplan.nl
Vertaalde poëzie door Fred van Encke***

***Sonnetten die Shakespeare las
Sonnetten die Queen Victoria las
Sonnetten en rondelen die Engeland las
De weemoedige prins
De hovelingen
In het voetspoor van Ronsard
De Maagd van Orleans
Van Parijs naar Parnassus***